



Transfer-Trolleys 130l

- D** Transfer-Trolley Chemie
3-11 Transfer-Trolley Aqua Eco
Transfer-Trolley Aqua
Transfer-Trolley Blue
Transfer-Trolley Öl
Transfer-Trolley KSS (Kühlschmierstoffemulsion)



Transfer-Trolley Chemie



Transfer-Trolley Aqua Eco



Transfer-Trolley Aqua



Transfer-Trolley Blue



Transfer-Trolley Öl



Transfer-Trolley KSS

GB Transfer trolley Chem
12 - 20 Transfer trolley Aqua Eco
Transfer trolley Aqua
Transfer trolley Blue
Transfer trolley for oil
Transfer trolley for cooling lubricants

F Transfer Fluides
21 - 29 Transfer Aqua Eco
Transfer Aqua
Transfer Blue
Transfer LUB
Transfer MEG (émulsion de liquide de refroidissement)

I Serbatoio trasportabile Chem
30 - 38 Serbatoio trasportabile Aqua Eco
Serbatoio trasportabile Aqua
Serbatoio trasportabile Blue
Serbatoio trasportabile Olio
Serbatoio trasportabile KSS (emulsione di lubrificante di raffreddamento)

E Carro de transferencia para productos químicos
39 - 47 Carro de transferencia Aqua Eco
Carro de transferencia Aqua
Carro de transferencia Blue
Carro de transferencia para aceite
Carro de transferencia KSS (emulsión lubricante refrigerante)

Betriebsanleitung



- dem Bediener aushändigen.
- vor der Inbetriebnahme aufmerksam lesen
- für spätere Verwendung sicher aufbewahren.

1. Allgemeines

1.1 Sicherheit

- 1.1.1 Instandhaltung und Überwachung
- 1.1.2 Originalteile verwenden
- 1.1.3 Bedienung des Transfer-Trolleys
- 1.1.4 Warnhinweise an dem Transfer-Trolley

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

- 1.2.1 Zusammenfassung

1.3 Sachwidrige Verwendung

2. Technische Daten

2.1 Transfer-Trolley

3. Aufbau

- 3.1 Chemie
- 3.2 Aqua-Eco
- 3.3 Aqua
- 3.4 Blue
- 3.5 Öl
- 3.6 KSS

4. Erstinbetriebnahme

5. Betrieb

- 5.1 Lagerung
- 5.2 Bewegen des Trolley
- 5.3 Abgabe von Flüssigkeit

6. Wartung und Inspektion

- 6.1 Sicherheitsmaßnahmen
- 6.2 Wartungs- und Inspektionstabelle
- 6.3 Störungen

7. Stilllegung/Dekommissionierung

8. Gewährleistung

9. Konformitätserklärung

4 Verehrte Kundin, verehrter Kunde,

4

4 wir danken Ihnen, dass Sie sich für ein Qualitätser-

4 zeugnis der Firma CEMO entschieden haben.

4

5 Unsere Produkte werden mit modernen Fer-

5 tigungsverfahren und unter Anwendung von

5 Qualitätssicherungsmaßnahmen hergestellt. Wir

5 sind bemüht alles zu tun, damit Sie mit unserem

5 Produkt zufrieden sind und problemlos damit

5 umgehen können.

5

5 Wenn Sie Fragen zu Ihrem Produkt haben, wen-

5 den Sie sich bitte an Ihren Händler oder direkt an

6 unseren Vertrieb.

6

6 Mit freundlichen Grüßen *E. Manz*

Eberhard Manz, Geschäftsführer

1. Allgemeines

Die mobilen Transfer-Trolleys entsprechen dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln.

Die Transfer-Trolleys tragen das CE-Zeichen (außgenommen Chemie und Aqua-Eco), d.h. bei Konstruktion und Herstellung wurden die für die Transfer-Trolleys relevanten EU-Richtlinien und harmonisierten Normen angewandt.

Die Transfer-Trolleys dürfen nur in einwandfreiem technischem Zustand in der vom Hersteller ausgelieferten Ausführung verwendet werden.

Aus Sicherheitsgründen ist es nicht gestattet, Umbauten an dem Transfer-Trolley vorzunehmen (außer dem Anbau von Zubehör, das speziell durch den Hersteller bereitgestellt wird).

1.1 Sicherheit

Jeder Transfer-Trolley wird vor Auslieferung auf Funktion und Sicherheit geprüft.

Bei bestimmungsgemäßer Verwendung ist der Transfer-Trolley betriebssicher.

Bei Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren für

- Leib und Leben des Bedieners,
- den Transfer-Trolley und andere Sachwerte des Betreibers,
- die Funktion des Transfer-Trolleys.

Um Gefahren für Personen, Tiere und Sachen zu vermeiden, lesen Sie bitte vor dem ersten Betreiben des Transfer-Trolleys diese Betriebsanleitung, insbesondere alle Sicherheitshinweise.

Vergewissern Sie sich:

- dass Sie selbst alle Sicherheitshinweise verstanden haben,
- dass die gültigen Regeln der Arbeitssicherheit eingehalten werden,
- dass die persönlichen Schutzmaßnahmen, gemäß Sicherheitsdatenblatt der verwendeten Flüssigkeit, eingehalten werden,
- dass der Bediener des Transfer-Trolleys über die Hinweise informiert ist und sie verstanden hat,
- dass die Betriebsanleitung zugänglich ist und bei dem Transfer-Trolley ausliegt.

1.1.1 Instandhaltung und Überwachung

Der Transfer-Trolley muss turnusmäßig auf seinen sicheren Zustand überprüft werden.

Diese Überprüfung umfasst:

- Sichtprüfung auf Leckagen (Dichtheit von Befüllschlauch und Armaturen),
- Funktionsprüfung,
- Vollständigkeit / Erkennbarkeit der Warn-, Gebots- und Verbotsschilder an dem Transfer-Trolley,
- die vorgeschriebenen Inspektionen (Details siehe Kapitel „Wartung und Inspektion“).

1.1.2 Originalteile verwenden

Verwenden Sie bitte nur Originalteile des Herstellers oder von ihm empfohlene Teile. Beachten Sie auch alle Sicherheits- und Anwendungshinweise, die diesen Teilen beigegeben sind.

Dies betrifft:

- Ersatz- und Verschleißteile,
- Zubehörteile.

1.1.3 Bedienung des Transfer-Trolleys

Um Gefahren durch falsche Bedienung zu vermeiden, darf der Transfer-Trolley nur von Personen bedient werden, die

- die Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben,
- ihre Fähigkeiten zum Bedienen nachgewiesen haben,
- mit der Benutzung beauftragt sind.



Wichtig!

Die Betriebsanleitung muss für jeden Benutzer gut zugänglich an dem Transfer-Trolley ausliegen.

1.1.4 Warnhinweise an dem Transfer-Trolley



Wichtig!

Gerät muss vom Betreiber abhängig von der verwendeten Flüssigkeit vorschriftsgerecht gekennzeichnet werden.

Die Warnschilder am Transfer-Trolley müssen stets angebracht und lesbar sein.

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Transfer-Trolley sind für den Einsatz auf ebenen und glatten Böden konzipiert.

Einsatztemperatur: 0 °C bis +40 °C



Wichtig!

Es darf ausschließlich sauberes Medium gefördert werden.

Chem:

- Chemikalien, gegen die der Behälter aus LD-PE beständig ist.
- Der Trolley ist für die Verwendung in Verbindung mit einer handelsüblichen Fasspumpe konzipiert.

Aqua:

- Sauberes Wasser

Blue:

- AdBlue, DEF, AUS32

Öl:

- Frische Schmier- und Hydrauliköle mit einer max. kinematischen Viskosität von 2.000 mm²/s

KSS:

- Wasserbasierte Emulsionen mit handelsüblichen Kühlschmierstoffen mit einer max. kinematischen Viskosität von 10 mm²/s

1.2.1 Zusammenfassung

Eine andere Verwendung ist nicht bestimmungsgemäß!

Aus Sicherheitsgründen ist es nicht gestattet, Umbauten an dem Transfer-Trolley vorzunehmen (außer der Anbau von Zubehör, das speziell durch den Hersteller bereitgestellt wird) – siehe Kapitel 6. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört das Beachten aller Hinweise in dieser Betriebsanleitung.

1.3 Sachwidrige Verwendung



Wichtig!

Eine sachwidrige Verwendung ist auch das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung.

Desweiteren:

- Entzündliche Flüssigkeiten mit einem Flammpunkt < 55 °C (131 °F)
- Lagerung und Transport von anderen als den unter bestimmungsgemäßer Verwendung genannten
- Trinkwasser

2. Technische Daten

2.1 Tranfer-Trolley

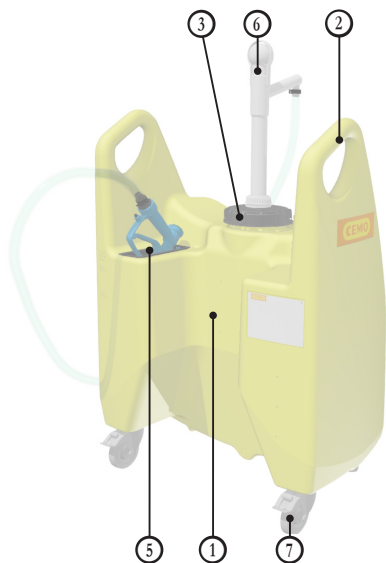
Transfer-Trolley	Chemie	Aqua	Blue	Öl	KSS
Inhalt (l)	130				
Abmessungen [cm]:					
- Länge	50				
- Breite	75				
- Höhe:	101				103
Leergewicht [kg]:	20	25	25	25	25
Gesamtgewicht [kg]:	20 + (130 x Dichte)	175	188,5	150	ca. 175

3. Aufbau

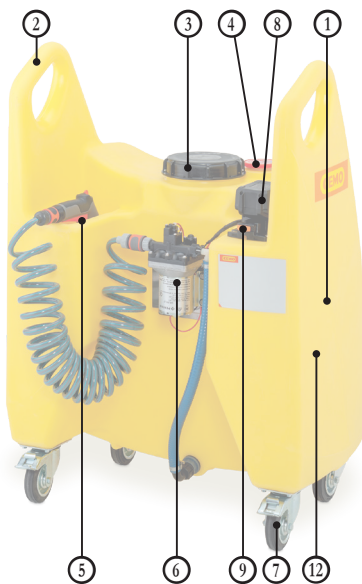
3.1 Chemie



3.2 Aqua-Eco



3.3 Aqua



3.4 Blue



3.5 Öl



- ① Tank
- ② Schiebegriffe
- ③ Füll- und Inspektionsöffnung mit Schraubdeckel
- ④ Be-/Entlüftungsventil
- ⑤ Ablage mit Tropfschale
- ⑥ Pumpe
- ⑦ Lenkrollen (hinten mit Feststellbremse)
- ⑧ CAS-Akku 18V
- ⑨ Ein/Aus-Schalter
- ⑩ Ablaufhahn
- ⑪ Füllstandanzeiger
- ⑫ Füllstandskala

3.6 KSS



4. Erstinbetriebnahme

1. Lenkrollen mit Sperrzahnschrauben M6 x 10 (SW10) montieren. Lenkrollen mit Feststellbremse hinten montieren.
2. Deckel an Füllöffnung abschrauben. Behälterinnenraum auf Verunreinigungen kontrollieren (ggf. reinigen, z. B. mit Staubsauger).
3. Tank befüllen.
4. Bei mit Akku betriebenen Geräten den Akku vollständig laden und einsetzen.
► Der Transfer-Trolley ist nun betriebsbereit.

5. Betrieb

5.1 Lagerung



Achtung!

Sachschäden (Verformung) des Tanks durch starke Erwärmung oder mechanische Überlastung.

- Setzen Sie den hochwertigen Kunststofftank nicht längere Zeit direktem Sonnenlicht aus.

Geeignete Lagerbedingungen:

- Umgebungstemperatur:
-10°C bis +40°C (bei leerem Tank)
- im Freien abdecken

5.2 Bewegen des Trolley



Wichtig!

Der vollständig befüllte Trolley ist schwer.

Bei großen Steigungen und Gefällen entstehen erhebliche Hangabtriebskräfte.

Leichte Steigungen und kleine Absätze lassen sich besser ziehend bewältigen.

5.3 Abgabe von Flüssigkeit

1. Zapfpistole bzw. Gießbrause in Arbeitsstellung bringen.
2. Pumpe betätigen bzw. einschalten ②.
3. Pistole bzw. Brause betätigen.
4. Nach der Abgabe die Pumpe ausschalten und Zapfpistole schließen.
5. Schlauch über den Schiebegriff aufwickeln und Pistole in die Ablage legen.



Achtung!

Hohe Zugkräfte am Zapfschlauch können den Trolley zum Kippen bringen.

Durch das eingebaute Ventil erfolgt die Belüftung und Druckentlastung des Tanks automatisch. Bei größeren Entnahmemengen zusätzlich die Befüllöffnung öffnen.



Wichtig!

Schalten Sie die Pumpe sofort ab wenn sich die Förderleistung bei leerem Tank verringert und sich damit die Drehzahl der Pumpe erhöht (kein Trockenlauf der Pumpe)



Wichtig!

Beaufsichtigen Sie den Betankungsvorgang ständig.

6. Wartung und Inspektion

6.1 Sicherheitsmaßnahmen



Wichtig!

Schutzbekleidung muss vom Betreiber bereitgestellt werden.
Wer darf Wartungs- und Inspektionsarbeiten durchführen?

» Normale Wartungsarbeiten dürfen von eingewiesenem Bedienpersonal durchgeführt werden.

6.2 Wartungs- und Inspektionstabelle

Intervall	Baugruppe	Tätigkeit
bei Bedarf	Transfer-Trolley Außen-seite	Von anhaftendem Schmutz reinigen.
	Tropfschale	Entleeren und reinigen
monatlich	Behälter	Optische Prüfung auf Beschädigung
	Leitungssystem	Schläuche auf Risse und Porosität prüfen, Armaturen auf Leckage prüfen (defekte Teile tauschen).
	Lenkrollen	Auf Leichtgängigkeit prüfen, Schmutz entfernen

Nur AdBlue®: An der Zapfpistole oder dem Transfer-Trolley anhaftende Harnstoffkristalle lassen sich einfach und schnell mit (lauwarmem) Wasser entfernen.

6.3 Störungen

Störung	Möglich Ursache	Maßnahme
Pumpe fördert wenig	Schläuche sind blockiert oder geknickt	Schläuche prüfen
	Luftblasen in der Flüssigkeit	Tank einige Minuten ruhen lassen
	Akkuspannung zu gering	Akku laden
Pumpe läuft bei eingesetztem Akku nicht	Akku leer	Akku laden
	Akku falsch eingesetzt	Akku richtig einsetzen

7. Stilllegung/Dekommissionierung

1. Tank vollständig entleeren.
2. Trolley in Einzelteile zerlegen.
3. Nach Materialbeschaffenheit sortieren.
4. Nach den örtlichen Bestimmungen entsorgen.



Gefahr

von Umweltverschmutzung durch Reste des Tankinhalts.

Fangen Sie die Reste gesondert auf und entsorgen Sie diese umweltgerecht nach den örtlichen Vorschriften.

8. Gewährleistung

Für die Funktion der Tankstelle, die Beständigkeit des Materials und einwandfreie Verarbeitung übernehmen wir Gewährleistung gemäß unseren allgemeinen Geschäftsbedingungen.

Diese sind einzusehen unter
<https://shop.cemo.de/agb/>

Voraussetzung für die Gewährleistung ist die genaue Beachtung der vorliegenden Betriebs- und Wartungsanleitung und der geltenden Vorschriften in allen Punkten.

Bei Modifikation der Tankstelle durch den Kunden ohne Rücksprache mit dem Hersteller CEMO GmbH erlischt der gesetzliche Gewährleistungsanspruch.

Die Firma "CEMO GmbH" haftet auch nicht für Schäden, die durch sachwidrigen Gebrauch entstanden sind.

9. Konformitätserklärung

EG-Konformitätserklärung nach Maschinenrichtlinie 2006/42/EG Anhang II 1.A

Der Hersteller / Inverkehrbringer
CEMO GmbH
In den Backenländern 5
D-71384 Weinstadt



erklärt hiermit, dass folgendes Produkt

Produktbezeichnung:	Transfer-Trolley Aqua Transfer-Trolley Blue Transfer-Trolley Öl Transfer-Trolley KSS (Kühlschmierstoffemulsion)
Fabrikat:	CEMO
Typenbezeichnung:	Transfer-Trolley

Beschreibung:

Transfer-Trolley 130 l für den innerbetrieblichen Transport und die Abgabe von Flüssigkeiten.

allen einschlägigen Bestimmungen der oben genannten Richtlinie - einschließlich deren zum Zeitpunkt der Erklärung geltenden Änderungen - entspricht.

Die Maschine hält außerdem die folgenden Schutzziele ein:

Niederspannungsrichtlinie 2006/95/EG
RoHS-Richtlinie 2011/65/EU

Folgende harmonisierte Normen wurden angewandt:

EN 60204-1:2018	Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung von Maschinen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen (IEC 60204-1:2016 (modifiziert))
EN 809:1998+A1:2009/AC:2010	Pumpen und Pumpenaggregate für Flüssigkeiten - Allgemeine sicherheitstechnische Anforderungen
EN ISO 12100:2010	Sicherheit von Maschinen - Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Risikobeurteilung und Risikominderung

Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
71384 Weinstadt

Ort: D-71384 Weinstadt
Datum: 13.06.2024

(Unterschrift)

Eberhard Manz, Geschäftsführer

Operating instructions



- provide to operator.
- must be read before using the equipment for the first time.
- retain for future use.

1. General	13
1.1 Safety	13
1.1.1 Maintenance and monitoring	13
1.1.2 Using original parts	13
1.1.3 Operation of the transfer trolley	13
1.1.4 Warnings on the transfer trolley	14
1.2 Intended use	14
1.2.1 Summary	14
1.3 Inappropriate use	14
2. Technical data	14
2.1 Transfer trolley	14
3. Design	15
3.1 Chem	15
3.2 Aqua Eco	15
3.3 Aqua	15
3.4 Blue	16
3.5 for oil	16
3.6 for cooling lubricants	16
4. Initial setup	17
5. Operation	17
5.1 Storage	17
5.2 Moving the trolley	17
5.3 Discharging liquid	17
6. Maintenance and inspection	18
6.1 Safety measures	18
6.2 Maintenance and inspection table	18
6.3 Troubleshooting	18
7. Decommissioning	19
8. Warranty	19
9. Declaration of Conformity	20

Dear Customer,

Thank you for choosing a quality product from CEMO.

Our products are manufactured using modern production methods and are subject to quality control measures. We do everything we can to ensure that you are satisfied with our product and that it is user friendly.

If you have any questions about your product, please get in touch with your dealer or contact our Sales department directly.

Kind regards,

Eberhard Manz, Managing Director

1. General

The mobile transfer trolleys are state-of-the-art technology and comply with recognised technical safety regulations.

The transfer trolleys carry the CE mark (except for Chem and Aqua Eco), meaning that the design and manufacture of the transfer trolleys were carried out in accordance with the relevant EU directives and harmonised standards.

The transfer trolleys may only be used in a technically flawless condition in the version delivered by the manufacturer.

For safety reasons, the transfer trolley must not be modified (except for the addition of accessories especially provided by the manufacturer).

1.1 Safety

Each transfer trolley is tested for functionality and safety before delivery.

When used as intended, the transfer trolley is safe to operate.

Incorrect operation or misuse poses a risk to:

- life and limb of the operator,
- the transfer trolley and other assets of the operator,
- the function of the transfer trolley.

In order to avoid risks to people, animals and property, please read these operating instructions prior to operating the transfer trolley for the first time, in particular all safety instructions.

Ensure that:

- you understand all the safety instructions,
- users comply with the valid rules of work safety,
- users comply with personal protection measures in accordance with the safety data sheet of the liquid used,
- the operator of the transfer trolley is informed about the instructions and understands them,
- the operating instructions are to hand and placed near the transfer trolley.

1.1.1 Maintenance and monitoring

The transfer trolley must be regularly checked to ensure it is in a safe condition.

This check shall include:

- a visual inspection for leaks (seal integrity of filling hose and valves),
- a functional test,
- completeness/identifiability of the warning, mandatory and prohibitory signs on the transfer trolley.
- the mandatory inspections (for details see section "Maintenance and inspection").

1.1.2 Using original parts

Please only use original parts provided by the manufacturer or parts they have recommended. Also take note of all safety and usage information provided with these parts.

This applies to:

- spare parts and wear parts,
- accessory parts.

1.1.3 Operation of the transfer trolley

In order to avoid any hazards due to incorrect operation, the transfer trolley may only be used by individuals who:

- have read and understood the operating instructions,
- have proven their ability to operate the equipment,
- have been assigned to operate the equipment.



Important!

The operating instructions must be available next to the transfer trolley so that they are easily accessible to all users.

1.1.4 Warnings on the transfer trolley



Important!

Depending on the liquid used, the device must be labelled by the operator in accordance with regulations.

The warning signs on the transfer trolley must always be affixed and legible.

1.2 Intended use

The transfer trolleys are designed for use on flat and smooth floors.

Operating temperature range: 0°C to +40°C



Important!

Only clean media may be used.

Chem:

- Chemicals against which the LD-PE container is resistant.
- The trolley is designed for use in conjunction with a commercially available barrel pump.

Aqua:

- Clean water

Blue:

- AdBlue, DEF, AUS 32

Oil:

- Fresh lubricating and hydraulic oils with a maximum kinematic viscosity of 2000 mm²/s.

Cooling lubricants:

- Water-based emulsions with commercially available cooling lubricants with a maximum kinematic viscosity of 10 mm²/s.

1.2.1 Summary

Any other use is considered inappropriate.

For safety reasons, the transfer trolley must not be modified (except for the addition of accessories especially provided by the manufacturer) — see section 6. The intended use includes compliance with all the information in these operating instructions.

1.3 Inappropriate use



Important!

Inappropriate use also includes failure to comply with the directions in these operating instructions.

It also includes:

- Flammable liquids with a flash point < 55°C (131°F)
- Storage and transport of parts other than those stipulated under Intended use
- Drinking water

2. Technical data

2.1 Transfer trolley

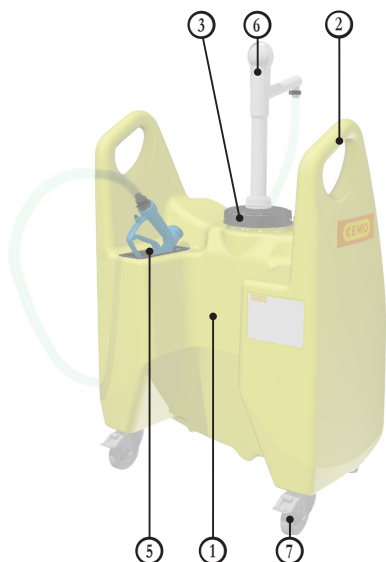
Transfer trolley	Chem	Aqua	Blue	for oil	for cooling lubricants
Capacity (l)	130				
Dimensions [cm]:					
- Length	50				
- Width	75				
- Height:	101				103
Weight when empty [kg]:	20	25	25	25	25
Total weight when full [kg]:	20 + (130 x density)	175	188.5	150	approx. 175

3. Design

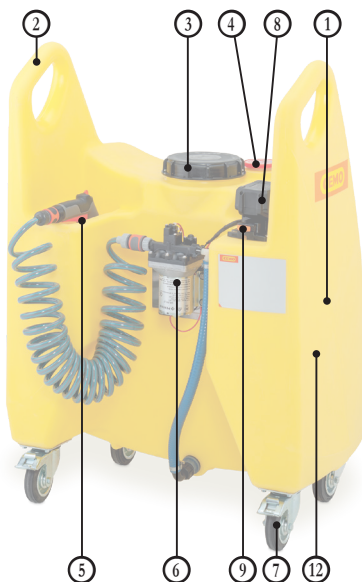
3.1 Chem



3.2 Aqua Eco



3.3 Aqua



- ① Tank
- ② Sliding handles
- ③ Opening for filling and inspection with screw cap
- ④ Ventilation/air extraction valve
- ⑤ Shelf with drip tray
- ⑥ Pump
- ⑦ Swivel castors (rear with locking brake)
- ⑧ 18 V CAS battery
- ⑨ On/Off switch
- ⑩ Drain valve
- ⑪ Fill level indicator
- ⑫ Fill level scale

3.4 Blue



3.5 for oil



3.6 for cooling lubricants



- ① Tank
- ② Sliding handles
- ③ Opening for filling and inspection with screw cap
- ④ Ventilation/air extraction valve
- ⑤ Shelf with drip tray
- ⑥ Pump
- ⑦ Swivel castors (rear with locking brake)
- ⑧ 18 V CAS battery
- ⑨ On/Off switch
- ⑩ Drain valve
- ⑪ Fill level indicator
- ⑫ Fill level scale

4. Initial setup

1. Mount the swivel castors using M6 x 10 (AF10) serrated washer head screws. Install the swivel castors with the rear locking brake.
2. Unscrew the cover at the opening for filling. Check the inside of the tank for contamination (clean as necessary, e.g. with a vacuum cleaner).
3. Fill the tank.
4. For battery-powered devices, fully charge and insert the battery.
► The transfer trolley is now ready for use.

5. Operation

5.1 Storage



Important!

Material damage (deformation) of the tank from excessive heating or mechanical overload.

- Do not expose the high-quality plastic tank to direct sunlight for long periods of time.

Suitable storage conditions:

- Ambient temperature:
-10°C to +40°C (when the tank is empty)
- Cover when using outdoors

5.2 Moving the trolley



Important!

The completely filled trolley is heavy.

Considerable downhill forces are generated on steep slopes. Slight inclines and small steps can be handled better by pulling.

5.3 Discharging liquid

1. Move the pump nozzle or spray nozzle to the working position.
2. Operate or switch on the pump ②.
3. Operate the nozzle.
4. After discharge, switch off the pump and close the nozzle.
5. Wrap the hose over the sliding handle and place the nozzle on the shelf.



Important!

Excessive tensile forces on the pump hose may cause the trolley to tip.

Tank ventilation and pressure relief are performed automatically by the integrated valve. For larger delivery quantities, additionally open the filling opening.



Important!

Switch the pump off immediately when the delivery rate for an empty tank reduces, causing the speed of the pump to rise (no running empty of the pump).



Important!

Constantly monitor the filling process.

6. Maintenance and inspection

6.1 Safety measures



Important!

*The operator must provide any protective clothing that may be required.
Who can carry out maintenance and inspection work?*

» Normal maintenance work can be carried out by trained operating personnel.

6.2 Maintenance and inspection table

Interval	Assembly	Action
As re-quired	Transfer trolley exterior	Remove any dirt that has accumulated.
	Drip tray	Drain and clean.
Monthly	Container	Visual check for damage.
	Line/hose system	Check hoses for cracks and porosity, check valves for leaks (replace defective parts).
	Swivel castors	Check for ease of movement, remove dirt.

AdBlue® only: If there are any urea crystals clinging to the pump nozzle or the transfer trolley, you can remove these easily and quickly with (lukewarm) water.

6.3 Troubleshooting

Fault	Possible cause	Solution
Reduced pump output	Hoses are blocked or kinked	Check hoses
	Air bubbles in the liquid	Leave the tank to stand for a few minutes
	Battery voltage too low	Charge battery
Pump does not run when battery inserted	Battery empty	Charge battery
	Battery incorrectly inserted	Insert battery correctly

7. Decommissioning

1. Empty the tank completely.
2. Disassemble the trolley into its constituent parts.
3. Sort according to material characteristics.
4. Dispose of in compliance with local regulations.



Danger

Environmental contamination due to residue in the tank.

Collect the residue separately and dispose of it in compliance with local environmental regulations.

8. Warranty

We guarantee that the filling station will be produced free from defects in materials, functionality or workmanship under our general sales terms.

These can be viewed at
<https://shop.cemo.de/agb/>

The warranty applies only under the condition that the above operating and maintenance instructions and all applicable regulations are closely followed. Any filling station modification carried out by the customer without consulting the manufacturer CEMO GmbH will invalidate any claims under the statutory warranty. CEMO GmbH also accepts no responsibility for damage caused by inappropriate use.

9. Declaration of Conformity

EC Declaration of Conformity in accordance with Machinery Directive 2006/42/EC

Appendix II 1.A

The manufacturer/distributor
 CEMO GmbH
 In den Backenländern 5
 71384 Weinstadt, Germany



hereby declares that the following product

Product designation:	Transfer trolley Aqua Transfer trolley Blue Transfer trolley for oil Transfer trolley for cooling lubricants
Make:	CEMO
Type designation:	Transfer trolley

Description:
 Transfer trolley 130 l for transporting and discharging liquids on site

complies with all relevant specifications from the above-named directive, including its amendments applicable at the time of the declaration.

The machine also complies with the following protection targets:
 Low Voltage Directive 2006/95/EC
 RoHS Directive 2011/65/EU

The following harmonised standards have been applied:

EN 60204-1:2018	Safety of machinery — Electrical equipment of machines — Part 1: General requirements (IEC 60204-1:2016 (modified))
EN 809:1998+A1:2009/AC:2010	Pumps and pump units for liquids — Common safety requirements
EN ISO 12100:2010	Safety of machinery — General principles of design — Risk assessment and risk reduction

Name and address of legal entity authorised to compile the technical documentation:

CEMO GmbH
 In den Backenländern 5
 71384 Weinstadt, Germany

Location: 71384 Weinstadt, Germany
 Date: 13/06/2024

(Signature)
 Eberhard Manz, Managing Director

Manuel d'utilisation



- à remettre à l'utilisateur.
- à lire attentivement avant la mise en service
- à conserver dans un endroit sûr pour une utilisation ultérieure.

1. Généralités	22
1.1 Sécurité	22
1.1.1 Maintenance et inspection	22
1.1.2 Utilisation de pièces d'origine	22
1.1.3 Utilisation du Transfer	22
1.1.4 Avertissements apposés sur le Transfer	23
1.2 Utilisation conforme	23
1.2.1 Résumé	23
1.3 Utilisation non conforme	23
2. Données techniques	23
2.1 Transfer	23
3. Structure	24
3.1 Fluides	24
3.2 Aqua-Eco	24
3.3 Aqua	24
3.4 Blue	24
3.5 LUB	25
3.6 MEG	25
4. Première mise en service	26
5. Fonctionnement	26
5.1 Stockage	26
5.2 Déplacement de la cuve	26
5.3 Distribution de liquide	26
6. Entretien et inspection	27
6.1 Mesures de sécurité	27
6.2 Tableau d'entretien et d'inspection	27
6.3 Pannes	27
7. Arrêt définitif/déclassement	28
8. Garantie	28
9. Déclaration de conformité	29

Chère cliente, Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit de qualité de l'entreprise CEMO.

Nos produits sont fabriqués selon des méthodes de production modernes et contrôlés au moyen de mesures d'assurance qualité. Nous faisons tout notre possible pour que notre produit puisse vous satisfaire pleinement et être utilisé sans difficulté.

Si vous avez des questions concernant votre produit, veuillez contacter votre revendeur ou vous adresser directement à notre service commercial.

Bien cordialement,

Eberhard Manz, Directeur

1. Généralités

Le Transfer mobile est conforme au standard technologique actuel et aux règles techniques de sécurité reconnues.

Le Transfer porte la marque CE (à l'exception de Fluides et Aqua-Eco), c'est-à-dire que la conception et la fabrication ont été réalisées en appliquant les directives européennes et les normes harmonisées applicables aux cuves Transfer.

Le Transfer ne doit être utilisé qu'en parfait état technique, dans la version livrée par le fabricant. Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'effectuer des transformations sur le Transfer (hormis le montage d'accessoires spécialement prévus par le fabricant).

1.1 Sécurité

Le fonctionnement et la sécurité de chaque Transfer sont contrôlés avant la livraison.

Lorsqu'il est utilisé conformément à son usage prévu, le Transfer peut être utilisé en toute sécurité.

Toute erreur de manipulation ou utilisation inappropriée comporte un risque pour

- la vie de l'utilisateur,
- le Transfer et autres biens matériels de l'opérateur,
- le bon fonctionnement du Transfer.

Afin d'éviter tout risque pour les personnes, les animaux et les biens matériels, veuillez lire le présent manuel d'utilisation avant la première utilisation du Transfer, en particulier toutes les consignes de sécurité.

Assurez-vous :

- que vous-même avez compris toutes les consignes de sécurité,
- que les règles en vigueur relatives à la sécurité au travail sont respectées,
- que les mesures de protection individuelle décrites dans la fiche de sécurité du liquide utilisé sont respectées,
- que l'utilisateur du Transfer est informé des consignes et qu'il les a comprises,
- que le manuel d'utilisation est accessible à proximité du Transfer.

1.1.1 Maintenance et inspection

Le Transfer doit être vérifié à intervalles réguliers pour s'assurer de son bon état.

Ce contrôle comprend les points suivants :

- un contrôle visuel des fuites éventuelles (étanchéité du tuyau de remplissage et de la robinetterie),
- un contrôle du fonctionnement,
- un contrôle de la présence et de la lisibilité de tous les panneaux d'avertissement, d'obligation et d'interdiction sur le Transfer,
- les inspections prescrites (pour plus de détails, voir chapitre « Entretien et inspection »).

1.1.2 Utilisation de pièces d'origine

Utilisez uniquement les pièces d'origine du fabricant ou des pièces recommandées par ce dernier. Veuillez également respecter toutes les consignes de sécurité et d'utilisation jointes à ces pièces.

Ceci concerne :

- les pièces de rechange et d'usure,
- les accessoires.

1.1.3 Utilisation du Transfer

Pour éviter les dangers dus à une mauvaise utilisation, le Transfer ne doit être utilisé que par des personnes ayant

- lu et compris le manuel d'utilisation,
- démontré leurs capacités à utiliser le dispositif,
- été chargées de l'utiliser.



Important !

Le manuel d'utilisation doit être entreposé près du Transfer et être facilement accessible à tous les utilisateurs.

1.1.4 Avertissements apposés sur le Transfer



Important !

L'appareil doit être étiqueté par l'exploitant en fonction du liquide utilisé.

Les panneaux d'avertissement doivent être constamment présents sur le Transfer.

1.2 Utilisation conforme

Le Transfer est conçu pour être utilisé sur les sols plats et lisses.

Température d'utilisation : de 0 °C à 40 °C



Important !

Utiliser uniquement des fluides propres.

Fluides :

- Produits chimiques contre lesquels le réservoir en PEBD est résistant.
- Le Transfer est conçu pour être utilisé conjointement avec une pompe disponible dans le commerce.

Aqua :

- Eau propre

Blue :

- AdBlue, DEF, AUS32

LUB :

- Huiles lubrifiantes et hydrauliques neuves ayant une viscosité cinématique maximale de 2 000 mm²/s.

MEG :

- Émulsions à base d'eau avec des liquides de refroidissement disponibles dans le commerce ayant une viscosité cinématique maximale de 10 mm²/s.

1.2.1 Résumé

Toute autre utilisation n'est pas conforme à l'usage prévu !

Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'effectuer des transformations sur le Transfer (hormis le montage d'accessoires spécialement fournis par le fabricant), voir chapitre 6. L'utilisation conforme comprend le respect de toutes les instructions de ce manuel d'utilisation.

1.3 Utilisation non conforme



Important !

Le non-respect des consignes du présent manuel constitue également une utilisation non conforme.

Sont également considérés comme utilisation non conforme :

- Liquides inflammables ayant un point d'éclair < 55 °C (131 °F)
- Stockage et transport d'autres éléments que ceux mentionnés dans l'utilisation conforme.
- Eau potable

2. Données techniques

2.1 Transfer

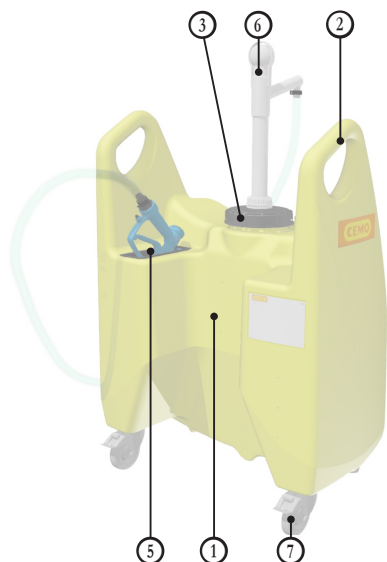
Transfer	Fluides	Aqua	Blue	LUB	MEG
Contenance (l)	130				
Dimensions [cm] :					
- Longueur	50				
- Largeur	75				
- Hauteur	101				103
Poids à vide [kg] :	20	25	25	25	25
Poids total [kg] :	20 + (130 x densité)	175	188,5	150	environ 175

3. Structure

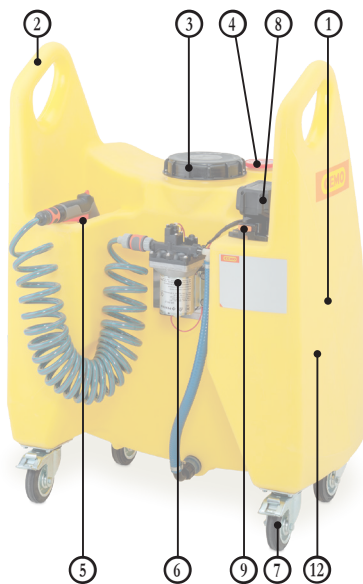
3.1 Fluides



3.2 Aqua-Eco



3.3 Aqua



3.4 Blue



3.5 LUB



- ① Réservoir
- ② Poignées de manutention
- ③ Ouverture de remplissage et d'inspection avec couvercle à visser
- ④ Soupape d'aération/ventilation
- ⑤ Rangement avec bac égouttoir
- ⑥ Pompe
- ⑦ Roulettes pivotantes (avec frein à l'arrière)
- ⑧ Batterie CAS 18 V
- ⑨ Interrupteur marche/arrêt
- ⑩ Robinet de vidange
- ⑪ Indicateur de niveau
- ⑫ Échelle de niveau

3.6 MEG



4. Première mise en service

1. Montez les roulettes pivotantes à l'aide de vis d'arrêt M6 x 10 (SW10). Montez les roulettes pivotantes avec frein à l'arrière.
2. Dévissez le couvercle de l'ouverture de remplissage. Contrôlez l'absence de saletés à l'intérieur du réservoir (et nettoyez au besoin p. ex. à l'aide d'un aspirateur).
3. Remplissez le réservoir.
4. Pour les appareils fonctionnant sur batterie, chargez complètement la batterie et insérez-la.
► Le Transfer est maintenant prêt à l'emploi.

5. Fonctionnement

5.1 Stockage



Attention !

Endommagement (déformation) du réservoir en cas de réchauffement trop intense ou de surcharge mécanique.

- N'exposez pas le réservoir en plastique de grande qualité à la lumière directe du soleil pendant une période prolongée.

Conditions de stockage appropriées :

- Température ambiante :
-10 °C à +40 °C (réservoir vide)
- Couvrir en extérieur

5.2 Déplacement de la cuve



Important !

La cuve pleine est lourde.

Des forces de résistance considérables sont générées dans les pentes abruptes. Il est plus facile de franchir les pentes légères et les petits ressauts en tirant la cuve.

5.3 Distribution de liquide

1. Mettez le pistolet de distribution ou la buse de coulée en position de travail.
2. Actionnez ou mettez en marche la pompe ⑨.
3. Actionnez le pistolet de distribution ou la douchette.
4. Après la distribution, arrêtez la pompe et fermez le pistolet de distribution.
5. Enroulez le flexible sur la poignée et placez le pistolet de distribution dans le rangement.



Attention !

La cuve peut basculer si elle est en position debout et que vous tirez trop sur le tuyau de distribution.

Grâce à la soupape intégrée, l'aération et la décompression du réservoir se font automatiquement. Pour les prélèvements plus importants, ouvrez également l'ouverture de remplissage.



Important !

Arrêtez immédiatement la pompe si le débit diminue parce que la cuve est vide et si, par conséquent, le régime de la pompe augmente (pas de marche à sec de la pompe).



Important !

Surveillez en permanence l'opération de ravitaillement.

6. Entretien et inspection

6.1 Mesures de sécurité



Important !

Les vêtements de protection doivent être fournis par l'exploitant.

Qui a le droit d'effectuer des travaux d'entretien et d'inspection ?

» Les travaux d'entretien normaux peuvent être effectués par les opérateurs dûment formés.

6.2 Tableau d'entretien et d'inspection

Périodicité	Composant	Opération
Si nécessaire	Extérieur du Transfer	Nettoyez les saletés accrochées.
	Bac égouttoir	Vidangez et nettoyez
Tous les mois	Réservoir	Contrôle visuel des dommages éventuels
	Système de conduites	Vérifiez que les tuyaux ne sont pas fendus ni poreux et que les robinets sont étanches (remplacer les pièces défectueuses).
	Roulettes pivotantes	Vérifiez leur bonne mobilité et éliminez la saleté

Uniquement AdBlue®: Les cristaux d'urée collés sur le pistolet de distribution ou le Transfer peuvent être aisément et rapidement retirés avec de l'eau (tiède).

6.3 Pannes

Panne	Cause possible	Mesure à prendre
La pompe débite peu	Tuyaux bloqués ou pliés	Contrôlez les tuyaux
	Bulles d'air dans le liquide	Laissez le réservoir reposer quelques minutes
	Tension de l'accumulateur trop faible	Chargez la batterie
Batterie placée, la pompe ne fonctionne pas	Batterie déchargée	Chargez la batterie
	Batterie mal positionnée	Insérez correctement la batterie

7. Arrêt définitif/déclassement

1. Videz complètement le réservoir.
2. Démontez la cuve.
3. Triez les pièces selon leurs matériaux.
4. Mettez-les au rebut conformément aux directives locales.



Danger

*de pollution par les résidus du réservoir.
Récupérez ces résidus séparément et
éliminez-les dans le respect de l'environ-
nement et des directives locales.*

8. Garantie

Nous assurons la garantie du fonctionnement de la station, de la résistance du matériel et d'une finition impeccable, conformément à nos conditions générales de vente.

Ces dernières sont consultables sur
<https://shop.cemo.de/agb/>

Condition d'application de la garantie : strict respect des instructions d'exploitation et d'entretien jointes ainsi que des directives en vigueur pour tous les points.

La garantie légale devient caduque en cas de modification de la station par le client sans l'accord du fabricant CEMO GmbH.

La société CEMO GmbH décline également toute responsabilité en cas de dommages résultant d'une utilisation inappropriée.

9. Déclaration de conformité

Déclaration de conformité CE selon la directive machines 2006/42/CE Annexe II 1.A

Le fabricant/responsable de la mise sur le marché

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
D-71384 Weinstadt



déclare par la présente que le produit suivant

Désignation du produit :	Transfer Aqua Transfer Blue Transfer LUB Transfer MEG (émulsion de liquide de refroidissement)
Fabricant :	CEMO
Désignation du type :	Transfer

Descriptif :

Transfer 130 I pour le transport interne et la distribution de liquides.

Satisfait à toutes les dispositions en vigueur de la directive susmentionnée, y compris de ses modifications applicables à l'instant de la déclaration.

La machine respecte également les objectifs de protection suivants :

directive basse tension 2006/95/UE
et directive RoHS 2011/65/UE

Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées :

EN 60204-1:2018	Sécurité des machines - Équipement électrique des machines - Partie 1 : Exigences générales (CEI 60204-1:2016 (modifiée))
EN 809:1998+A1:2009/AC:2010	Pompes et appareils de pompage pour liquides - Exigences techniques de sécurité générales
EN ISO 12100:2010	Sécurité des machines - Principes généraux de conception - Appréciation des risques et réduction des risques

Nom et signature de la personne autorisée à établir les documents techniques :

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
71384 Weinstadt

Lieu : Weinstadt
Date : 13/06/2024

(Signature)

Eberhard Manz, Directeur

Istruzioni per l'uso



- da consegnare all'operatore.
- da leggere attentamente prima della messa in funzione
- da conservare al sicuro per un uso successivo.

1. Informazioni generali	31
1.1 Sicurezza	31
1.1.1 Manutenzione e controllo	31
1.1.2 Impiego di componenti originali	31
1.1.3 Funzionamento del serbatoio trasportabile	31
1.1.4 Avvertenze relative al serbatoio trasportabile	32
1.2 Uso previsto	32
1.2.1 Riepilogo	32
1.3 Impiego non conforme	32
2. Dati tecnici	32
2.1 Serbatoio trasportabile	32
3. Struttura	33
3.1 Chem	33
3.2 Aqua-Eco	33
3.3 Aqua	33
3.4 Blue	34
3.5 Olio	34
3.6 KSS	34
4. Prima messa in funzione	35
5. Uso	35
5.1 Stoccaggio	35
5.2 Movimentazione del trolley	35
5.3 Erogazione di liquido	35
6. Manutenzione e ispezione	36
6.1 Misure di sicurezza	36
6.2 Tabella di manutenzione e ispezione	36
6.3 Guasti	36
7. Messa fuori servizio/smantellamento	37
8. Garanzia	37
9. Dichiarazioni di conformità	38

Gentile cliente,

grazie per aver scelto un prodotto di qualità CEMO.

I nostri prodotti sono realizzati con metodi di produzione moderni e l'applicazione di misure di garanzia della qualità. Facciamo tutto il possibile affinché il nostro prodotto la soddisfi e lei possa usarlo senza problemi.

Se ha domande sul prodotto, contatti il suo rivenditore o si rivolga direttamente al nostro ufficio vendite.

Cordiali saluti

Eberhard Manz, Amministratore delegato

1. Informazioni generali

I serbatoi trasportabili mobili sono conformi allo stato attuale della tecnica e alle norme di sicurezza tecnica riconosciute.

I serbatoi trasportabili riportano la marcatura CE (ad eccezione di Chem e Aqua-Eco), la quale indica che in fase di costruzione e produzione sono state applicate le direttive UE e le norme armonizzate pertinenti ai serbatoi trasportabili.

I serbatoi trasportabili possono essere utilizzati solo in condizioni tecniche ottimali nella configurazione fornita dal produttore.

Per motivi di sicurezza, non è consentito effettuare modifiche al serbatoio trasportabile (salvo il montaggio di accessori predisposti specificamente dal produttore).

1.1 Sicurezza

Il corretto funzionamento e la sicurezza di ogni serbatoio trasportabile vengono verificati prima della consegna.

Se impiegato in modo conforme all'uso previsto, il serbatoio trasportabile è da considerarsi sicuro.

In caso di utilizzo errato o uso improprio, sussistono rischi per

- la vita e l'incolumità dell'operatore,
- il serbatoio trasportabile e altri beni materiali del gestore,
- il funzionamento del serbatoio trasportabile.

Per evitare pericoli per persone, animali e beni materiali, prima di mettere in funzione per la prima volta il serbatoio trasportabile, leggere le presenti istruzioni per l'uso e in particolare tutte le avvertenze di sicurezza.

Accertarsi:

- di aver compreso tutte le avvertenze di sicurezza,
- che siano rispettate le norme vigenti per la sicurezza sul lavoro,
- che vengano rispettate le misure di protezione individuale in conformità alla scheda di sicurezza del liquido utilizzato,
- che l'operatore del serbatoio trasportabile sia informato sulle avvertenze e le abbia comprese,
- che le istruzioni per l'uso siano accessibili e si trovino in prossimità del serbatoio trasportabile.

1.1.1 Manutenzione e controllo

Il serbatoio trasportabile deve essere controllato ad intervalli regolari per verificarne lo stato di sicurezza.

Tale verifica comprende:

- il controllo visivo di eventuali perdite (tenuta del tubo flessibile di riempimento e del valvolame),
- il controllo funzionale,
- completezza/riconoscibilità delle targhette di avvertenza, obbligo e divieto sul serbatoio trasportabile,
- ispezioni prescritte (per dettagli vedere il capitolo "Manutenzione e ispezione").

1.1.2 Impiego di componenti originali

Utilizzare esclusivamente componenti originali del produttore o consigliati da quest'ultimo. Prestare inoltre attenzione a tutte le avvertenze di sicurezza e alle indicazioni d'uso allegate a questi componenti.

Questo riguarda:

- pezzi di ricambio e parti soggette a usura,
- parti accessorie.

1.1.3 Funzionamento del serbatoio trasportabile

Per evitare rischi dovuti a un utilizzo errato, il serbatoio trasportabile deve essere utilizzato esclusivamente da persone che

- abbiano letto e compreso le istruzioni per l'uso,
- abbiano dimostrato di possedere le capacità richieste per il suo utilizzo,
- siano state incaricate del suo utilizzo.



Importante!

Le istruzioni per l'uso devono essere facilmente accessibili a tutti gli utenti presso il serbatoio trasportabile.

1.1.4 Avvertenze relative al serbatoio trasportabile



Importante!

L'apparecchio deve essere etichettato correttamente dal gestore in base al liquido utilizzato.

Le targhette di avvertimento sul serbatoio trasportabile devono sempre essere affisse e leggibili.

1.2 Uso previsto

I serbatoi trasportabili sono progettati per l'uso su pavimenti piani e lisci.

Temperatura di utilizzo: da 0 °C a +40 °C



Importante!

Utilizzare esclusivamente fluidi puliti.

Chem:

- Sostanze chimiche alle quali il contenitore in LD-PE è resistente.
- Il serbatoio trasportabile è progettato per l'uso in combinazione con una pompa per fusti disponibile in commercio.

Aqua:

- Acqua pulita

Blue:

- AdBlue, DEF, AUS32

Olio:

- Oli lubrificanti e idraulici freschi con una viscosità cinematica massima di 2.000 mm²/s.

KSS:

- Emulsioni a base di acqua con lubrificanti di raffreddamento disponibili in commercio con una viscosità cinematica max. Di 10 mm²/s.

1.2.1 Riepilogo

Qualsiasi altro impiego è da considerarsi non conforme all'uso previsto!

Per ragioni di sicurezza, non è consentito effettuare modifiche al serbatoio trasportabile (salvo il montaggio di accessori predisposti specificamente da parte del produttore) – vedere capitolo 6. L'uso previsto implica anche il rispetto di tutte le avvertenze contenute nelle presenti istruzioni per l'uso.

1.3 Impiego non conforme



Importante!

Anche la mancata osservanza delle avvertenze contenute nelle presenti istruzioni per l'uso costituisce un impiego non conforme all'uso previsto.

Inoltre:

- liquidi infiammabili con punto di infiammabilità < 55 °C (131 °F)
- stoccaggio e trasporto di oggetti non compresi tra quelli previsti per un impiego conforme.
- acqua potabile

2. Dati tecnici

2.1 Serbatoio trasportabile

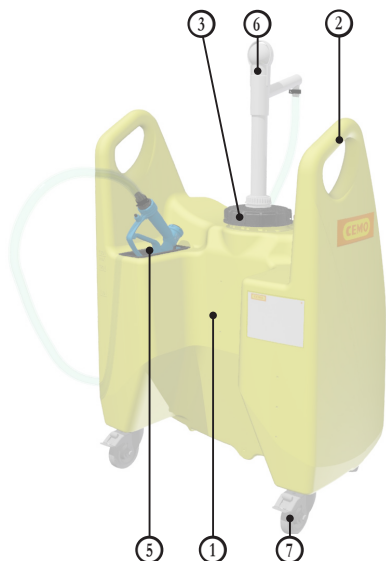
Serbatoio trasportabile	Chem	Aqua	Blue	Olio	KSS
Capacità (l)	130				
Dimensioni [cm]:					
- Lunghezza	50				
- Larghezza	75				
- Altezza:	101				103
Peso a vuoto [kg]:	20	25	25	25	25
Peso complessivo [kg]:	20 + (130 x densità)	175	188,5	150	ca. 175

3. Struttura

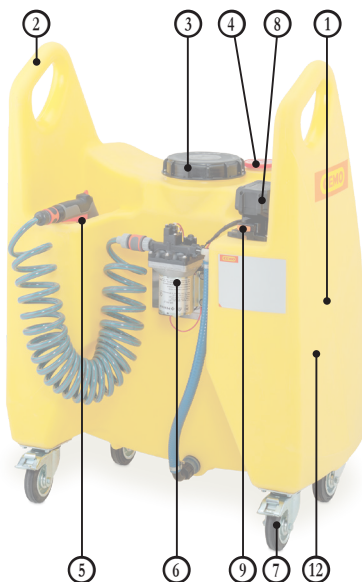
3.1 Chem



3.2 Aqua-Eco



3.3 Aqua



- ① Serbatoio
- ② Impugnature scorrevoli
- ③ Apertura di riempimento e ispezione con coperchio a vite
- ④ Valvola di aerazione/sfiato
- ⑤ Ripiano con vassoio antigoccia
- ⑥ Pompa
- ⑦ Ruote orientabili (posteriori con freno di stazionamento)
- ⑧ Batteria ricaricabile CAS 18 V
- ⑨ Interruttore On/Off
- ⑩ Rubinetto di scarico
- ⑪ Indicatore di livello
- ⑫ Scala di livello

3.4 Blue



3.5 Olio



3.6 KSS



- ① Serbatoio
- ② Impugnature scorrevoli
- ③ Apertura di riempimento e ispezione con coperchio a vite
- ④ Valvola di aerazione/sfiato
- ⑤ Ripiano con vassoio antigoccia
- ⑥ Pompa
- ⑦ Ruote orientabili (posteriori con freno di stazionamento)
- ⑧ Batteria ricaricabile CAS 18 V
- ⑨ Interruttore On/Off
- ⑩ Rubinetto di scarico
- ⑪ Indicatore di livello
- ⑫ Scala di livello

4. Prima messa in funzione

1. Montare le ruote orientabili con le viti di serraggio M6 x 10 (SW10). Montare le ruote orientabili con il freno di stazionamento posteriore.
2. Svitare il coperchio sull'apertura di riempimento. Controllare la presenza di impurità all'interno del serbatoio (eventualmente pulire, ad es. con un aspirapolvere).
3. Riempire il serbatoio.
4. Per i dispositivi alimentati a batteria, caricare e inserire completamente la batteria.
► Il serbatoio trasportabile è ora pronto per l'uso.

5. Uso

5.1 Stoccaggio



Attenzione!

Danni fisici (deformazione) al serbatoio a causa di forte riscaldamento o di sovraccarico meccanico.

- Non esporre il serbatoio in plastica di alta qualità alla luce solare diretta per periodi prolungati.

Condizioni ideali per lo stoccaggio:

- Temperatura ambiente:
da -10 °C a +40 °C (con serbatoio vuoto)
- coprire se è all'aperto

5.2 Movimentazione del trolley



Importante!

Il trolley completamente riempito è pesante.

In caso di forti pendenze si instaurano notevoli forze parallele al piano in pendenza.

Le salite leggere e le piccole discese possono essere gestiti in modo più efficace.

5.3 Erogazione di liquido

1. Portare la pistola di erogazione o lo spruzzatore in posizione di lavoro.
2. Azionare o accendere la pompa
3. Azionare la pistola o lo spruzzatore.
4. Dopo l'erogazione, spegnere la pompa e chiudere la pistola di erogazione.
5. Avvolgere il tubo flessibile sull'impugnatura scorrevole e posizionare la pistola nel supporto.



Attenzione!

Elevate forze di trazione sul tubo flessibile erogatore possono far ribaltare il trolley.

La valvola integrata consente l'aerazione e la decompressione automatiche del serbatoio. In caso di quantità di erogazione maggiore aprire anche l'apertura di riempimento.



Importante!

Spegnere subito la pompa quando la potenza di flusso si riduce in caso di serbatoio vuoto e aumenta quindi il numero di giri della pompa (evitare il funzionamento a secco della pompa)



Importante!

Controllare costantemente la procedura di rifornimento.

6. Manutenzione e ispezione

6.1 Misure di sicurezza



Importante!

*Gli indumenti protettivi devono essere messi a disposizione dal gestore.
Chi può effettuare i lavori di manutenzione e di ispezione?*

» I normali lavori di manutenzione devono essere effettuati da operatori addestrati.

6.2 Tabella di manutenzione e ispezione

Intervallo	Gruppo	Operazione
All'occorrenza	Esterno del serbatoio trasportabile	Pulire lo sporco che si è depositato.
	Vassoio antigoccia	Svuotare e pulire
Mensilmente	Serbatoio	Controllo visivo della presenza di danni
	Sistema tubazioni	Controllo per escludere la presenza di crepe o porosità sui tubi flessibili e verifica di tenuta del valvolame (sostituzione di componenti difettosi).
	Ruote orientabili	Controllare che non si muova liberamente, rimuovere lo sporco

Solo AdBlue®: i cristalli di urea depositatisi sulla pistola erogatrice o sul serbatoio trasportabile possono essere facilmente rimossi con acqua (tiepida).

6.3 Guasti

Guasto	Possibile causa	Misura
La pompa eroga una quantità troppo bassa	I tubi flessibili sono bloccati o piegati	Controllare i tubi flessibili
	Bolle d'aria nel liquido	Lasciare fermo il serbatoio per alcuni minuti
	La tensione della batteria è troppo bassa	Caricare la batteria
La pompa non funziona con la batteria inserita	La batteria è scarica	Caricare la batteria
	La batteria non è inserita correttamente	Inserire correttamente la batteria

7. Messa fuori servizio/smantellamento

1. Svuotare completamente il serbatoio.
2. Scomporre il trolley nei singoli componenti.
3. Suddividere in base alla composizione del materiale.
4. Smaltire in base alle normative locali.



Pericolo

di contaminazione dell'ambiente a causa di residui del contenuto del serbatoio.

Raccogliere e smaltire separatamente i residui nel rispetto dell'ambiente secondo le norme locali.

8. Garanzia

La garanzia copre il funzionamento della stazione di rifornimento, la resistenza del materiale e la fabbricazione a regola d'arte secondo le nostre condizioni generali di contratto.

Queste sono disponibili all'indirizzo
<https://shop.cemo.de/agb/>

Presupposto per la garanzia è la rigorosa osservanza delle presenti istruzioni per l'uso e la manutenzione, nonché l'osservanza di tutti i punti riportati nelle disposizioni vigenti.

In caso di modifiche alla stazione di rifornimento da parte del cliente senza previa consultazione del produttore CEMO GmbH, decade il diritto di garanzia previsto per legge.

Inoltre, l'azienda "CEMO GmbH" non è responsabile per danni causati da uso improprio.

9. Dichiarazioni di conformità

Dichiarazione di conformità CE secondo la Direttiva Macchine 2006/42/CE Allegato II 1.A

Il produttore/distributore

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
D-71384 Weinstadt



dichiara con la presente che il seguente prodotto

Denominazione del prodotto:	Serbatoio trasportabile Aqua Serbatoio trasportabile Blue Serbatoio trasportabile Olio Serbatoio trasportabile KSS (emulsione di lubrificante di raffreddamento)
Marchio del prodotto:	CEMO
Denominazione del modello:	Serbatoio trasportabile

Descrizione:

Serbatoio trasportabile da 130 l per il trasporto interno e l'erogazione di liquidi.

corrisponde a tutte le disposizioni pertinenti della direttiva sopra citata, incluse le relative modifiche in vigore al momento della dichiarazione.

La macchina soddisfa inoltre i seguenti obiettivi di protezione:

Direttiva Bassa Tensione 2006/95/UE
Direttiva RoHS 2011/65/UE

Sono state applicate le seguenti norme armonizzate:

EN 60204-1:2018	Sicurezza del macchinario - Attrezzatura elettrica di macchinari - Parte 1: Requisiti generali (IEC 60204-1:2016 (modificata))
EN 809:1998+A1:2009/AC:2010	Pompe e gruppi di pompaggio per liquidi - Requisiti generali di sicurezza tecnica
EN ISO 12100:2010	Sicurezza del macchinario - Principi generali di progettazione - Valutazione e riduzione del rischio

Nome e indirizzo della persona autorizzata a compilare la documentazione tecnica:

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
71384 Weinstadt

Città: D-71384 Weinstadt
Data: 13/06/2024

(Firma)

Eberhard Manz, Amministratore delegato

Manual de instrucciones



- Entregar al usuario.
- Leer atentamente antes de la puesta en servicio.
- Guardar de forma segura para su uso posterior.

1. Información general	40
1.1 Seguridad	40
1.1.1 Conservación y monitorización	40
1.1.2 Uso de piezas originales	40
1.1.3 Manejo del carro de transferencia	40
1.1.4 Advertencias en el carro de transferencia	41
1.2 Uso previsto	41
1.2.1 Resumen	41
1.3 Uso inadecuado	41
2. Datos técnicos	41
2.1 Carro de transferencia	41
3. Estructura	42
3.1 Productos químicos	42
3.2 Aqua-Eco	42
3.3 Aqua	42
3.4 Blue	42
3.5 Aceite	43
3.6 KSS	43
4. Primera puesta en servicio	44
5. Funcionamiento	44
5.1 Almacenamiento	44
5.2 Desplazamiento del carro	44
5.3 Suministro de líquido	44
6. Mantenimiento e inspección	45
6.1 Medidas de seguridad	45
6.2 Tabla de mantenimiento e inspección	45
6.3 Fallos de funcionamiento	45
7. Puesta fuera de servicio/desmantelamiento	46
8. Garantía	46
9. Declaración de conformidad	47

Estimado cliente:

Le damos las gracias por haber adquirido un artículo de calidad de la empresa CEMO.

Nuestros productos se fabrican mediante modernos métodos de producción y aplicando estrictas medidas de garantía de la calidad. Ponemos todo nuestro empeño en que quede satisfecho con nuestro producto y en que pueda utilizarlo sin inconvenientes.

Si tiene alguna pregunta acerca de su producto, le rogamos que se ponga en contacto con su distribuidor o directamente con nuestro departamento de ventas.

Cordialmente,

Eberhard Manz, gerente

1. Información general

Los carros de transferencia móviles están fabricados de acuerdo al estado actual de la técnica y las regulaciones técnicas de seguridad reconocidas. Los carros de transferencia llevan la marca CE (salvo el carro para productos químicos y Aqua-Eco), es decir, en su diseño y fabricación se han aplicado las directivas de la UE y las normas armonizadas pertinentes para carros de transferencia.

Los carros de transferencia solo deben utilizarse en un estado técnico impecable y en la versión suministrada por el fabricante.

Por motivos de seguridad, no está permitido realizar modificaciones en el carro de transferencia (excepto el montaje de accesorios específicamente suministrados por el fabricante).

1.1 Seguridad

Antes de entregar cualquier carro de transferencia, se comprueba su funcionamiento y su seguridad. Si se usa de acuerdo con lo previsto, el carro de transferencia es seguro.

Si se utiliza incorrectamente o con fines no previstos, existe riesgo de que:

- el usuario sufra lesiones que podrían ser mortales;
- el carro de transferencia y otros bienes del explotador sufran daños materiales;
- el funcionamiento del carrito de transferencia sufra daños.

Para evitar riesgos para las personas, los animales y los bienes materiales, antes de poner en servicio el carro de transferencia por primera vez, rogamos que lea este manual de instrucciones y preste especial atención a todas las indicaciones de seguridad.

Asegúrese de que:

- ha comprendido todas las indicaciones de seguridad,
- se respetan las normas vigentes sobre seguridad en el trabajo,
- se respetan las medidas de protección personal de acuerdo con la hoja de datos de seguridad del líquido utilizado,
- el usuario del carro de transferencia está informado sobre las indicaciones y las ha comprendido,
- el manual de instrucciones se encuentra en un lugar accesible y junto al carro de transferencia.

1.1.1 Conservación y monitorización

Debe comprobarse a intervalos regulares que el estado del carro de transferencia sea seguro.

Esta comprobación debe incluir:

- comprobación visual de fugas (estanqueidad de la manguera de llenado y de la valvulería);
- comprobación del funcionamiento;
- Comprobación de la integridad/legibilidad de las indicaciones de advertencia, obligación y prohibición del carro de transferencia.
- las inspecciones prescritas (véanse más detalles en el capítulo "Mantenimiento e inspección").

1.1.2 Uso de piezas originales

Utilice solo piezas originales del fabricante o recomendadas por él. Tenga en cuenta también todas las indicaciones de seguridad y de uso que se adjuntan con estas piezas.

Esto concierne a:

- piezas de repuesto y desgaste,
- accesorios.

1.1.3 Manejo del carro de transferencia

Para evitar peligros derivados de un manejo incorrecto, el carro de transferencia solo debe ser manejado por personas que:

- hayan leído y comprendido el manual de instrucciones;
- hayan acreditado su capacidad para el manejo;
- Hayan recibido el encargo de utilizarlo.



Importante

El manual de instrucciones debe estar disponible junto al carro de transferencia, de manera que todos los usuarios puedan acceder a él fácilmente.

1.1.4 Advertencias en el carro de transferencia



Importante

El titular debe marcar el equipo conforme a las especificaciones, en función del líquido utilizado.

En el carro de transferencia deben estar siempre colocados los rótulos de advertencia de modo que sean legibles.

1.2 Uso previsto

El carro de transferencia está diseñado para su uso en suelos planos y lisos.

Temperatura de servicio: 0 °C a +40 °C



Importante

Solo está permitido bombear fluidos limpios.

Productos químicos:

- Productos químicos a los que el recipiente de LD-PE es resistente.
- El carro está diseñado para su uso en combinación con una bomba de bidón convencional.

Aqua:

- Agua limpia

Blue:

- AdBlue, DEF, DAUS32

Aceite:

- Aceites lubricantes e hidráulicos frescos con una viscosidad cinemática máxima de 2000 mm²/s

KSS:

- Emulsiones a base de agua con lubricantes refrigerantes convencionales, con una viscosidad cinemática máxima de 10 mm²/s

1.2.1 Resumen

Cualquier otro uso se considera inadecuado.

Por motivos de seguridad, no está permitido hacer modificaciones en el carro de transferencia (excepto el montaje de accesorios específicamente suministrados por el fabricante); véase el capítulo 6. El uso previsto implica cumplir todas las indicaciones de este manual de instrucciones.

1.3 Uso inadecuado



Importante

El incumplimiento de las indicaciones de este manual de instrucciones también se considera un uso inadecuado.

Además de:

- Líquidos inflamables con un punto de inflamación < 55 °C (131 °F)
- El almacenamiento y transporte de líquidos que no sean los indicados en el uso previsto
- Agua potable

2. Datos técnicos

2.1 Carro de transferencia

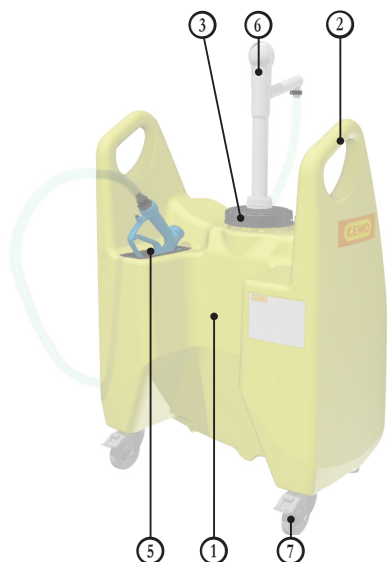
Carro de transferencia	Productos químicos	Aqua	Blue	Aceite	KSS
Contenido (l)	130				
Dimensiones [cm]:					
- Longitud	50				
- Anchura	75				
- Altura:	101				103
Peso sin carga [kg]:	20	25	25	25	25
Peso total [kg]:	20 + (130 x densidad)	175	188,5	150	aprox. 175

3. Estructura

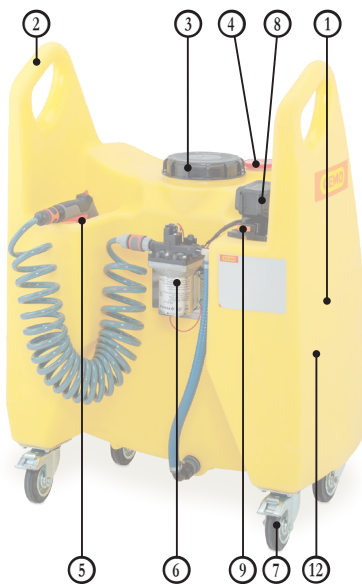
3.1 Productos químicos



3.2 Aqua-Eco



3.3 Aqua



3.4 Blue



3.5 Aceite



- ① Depósito
- ② Asas de desplazamiento
- ③ Orificio de llenado e inspección con tapa roscada
- ④ Válvula de ventilación/purga
- ⑤ Bandeja portaobjetos con bandeja de goteo
- ⑥ Bomba
- ⑦ Ruedas giratorias (traseras con freno)
- ⑧ Batería CAS 18V
- ⑨ Interruptor de activación/desactivación
- ⑩ Llave de drenaje
- ⑪ Indicador de nivel
- ⑫ Escala de nivel

3.6 KSS



4. Primera puesta en servicio

1. Montar las ruedas giratorias con tornillos de bloqueo M6 x 10 (SW10). Montar las ruedas giratorias con el freno de estacionamiento trasero.
2. Desenroscar la tapa del orificio de llenado. Observar si el recipiente está sucio por dentro (si es necesario, limpiarlo con, por ejemplo, un aspirador).
3. Llene el depósito.
4. En los aparatos que funcionan con batería, cargar la batería por completo y colocarla.
► El carro de transferencia ya está listo para su uso.

5. Funcionamiento

5.1 Almacenamiento



Atención

Daños materiales (deformación) del depósito debidos a un calentamiento intenso o una sobrecarga mecánica.

- No exponga el depósito de plástico de alta calidad a la luz solar directa durante un período de tiempo prolongado.

Condiciones de almacenamiento adecuadas:

- Temperatura del entorno:
De -10 °C a +40 °C (con el depósito vacío)
- cubrir al aire libre

5.2 Desplazamiento del carro



Importante

El carro completamente lleno es pesado.

En las pendientes pronunciadas se producen fuerzas negativas considerables.

Las pendientes ligeras y pequeños escalones se pueden superar mejor.

5.3 Suministro de líquido

1. Colocar el boquerel automático o la pistola rociadora en la posición de trabajo.
2. Accionar o conectar la bomba ④⑤
3. Accionar el boquerel o la pistola rociadora.
4. Tras la descarga, desconecte la bomba y cierre el boquerel automático.
5. Enrollar la manguera sobre el asa de desplazamiento y colocar el boquerel en el portaobjetos.



Atención

Las fuerzas de tracción altas sobre el boquerel automático pueden hacer que el carro vuelque.

Con la válvula integrada se airea y despresuriza el depósito automáticamente. Si las cantidades que se deben retirar son grandes, abrir también la boca de llenado.



Importante

Desconecte la bomba de inmediato cuando disminuya el caudal de bombeo debido a que se vacía el depósito y, con ello, aumenten las revoluciones de la bomba (no haga funcionar la bomba en seco)



Importante

Supervise el proceso de repostaje continuamente.

6. Mantenimiento e inspección

6.1 Medidas de seguridad



Importante

El titular debe suministrar ropa de protección.

¿Quién debe realizar los trabajos de mantenimiento e inspección?

» Los trabajos de mantenimiento normales puede realizarlos el personal operador instruido.

6.2 Tabla de mantenimiento e inspección

Intervalo	Grupo constructivo	Actividad
Cuando sea necesario	Exterior del carro de transferencia	Limpiar la suciedad adherida.
	Bandeja de goteo	Vaciar y limpiar
Una vez al mes	Contenedor	Inspección visual de posibles daños
	Sistema de conductos	Comprobación de grietas y porosidad en las mangueras o fugas en la valvulería (sustitución de piezas defectuosas).
	Ruedas giratorias	Compruebe la facilidad de movimiento y elimine la suciedad

Solo AdBlue®: Los cristales de urea adheridos al el boquerel automático o al carro de transferencia se pueden eliminar fácil y rápidamente con agua (tibia).

6.3 Fallos de funcionamiento

Fallo	Causa posible	Medida
La bomba bombea poco	Las mangueras están bloqueadas o dobladas	Compruebe las mangueras
	Burbujas de aire en el líquido	Deje que el depósito repose unos minutos
	Tensión de la batería insuficiente	Cargue la batería
La batería está colocada pero la bomba no marcha	La batería está vacía	Cargue la batería
	La batería está mal colocada	Inserte la batería correctamente

7. Puesta fuera de servicio/desmantelamiento

1. Vacíe por completo el depósito.
2. Desensamble todos los componentes del carro.
3. Sepárelos por materiales.
4. Deseche los componentes según la normativa local.



Peligro

*Contaminación del medioambiente con restos del contenido del depósito.
Recoja los restos por separado y deséchelos de manera respetuosa con el medioambiente según las disposiciones locales.*

8. Garantía

La garantía cubre el correcto funcionamiento del depósito surtidor, la resistencia de los materiales y la fabricación libre de defectos del dispositivo, de acuerdo con nuestras condiciones generales de venta.

Estas pueden consultarse en:

<https://shop.cemo.de/agb/>

Para hacer uso de la garantía, se deben cumplir exactamente todos los puntos del presente manual de instrucciones y mantenimiento, así como todas las normativas aplicables.

Si el cliente modifica el depósito surtidor sin consultar al fabricante CEMO GmbH, el derecho legal de reclamación de garantía perderá su validez. La empresa "CEMO GmbH" tampoco se hace responsable de los daños causados por un uso inadecuado.

9. Declaración de conformidad

Declaración CE de conformidad según la Directiva de máquinas 2006/42/CE, anexo II 1.A

El fabricante/comercializador

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
D-71384 Weinstadt (Alemania)



declara por la presente que el siguiente producto

Denominación del producto:	Carro de transferencia Aqua Carro de transferencia Blue Carro de transferencia Aceite Carro de transferencia KSS (emulsión lubricante refrigerante)
Marca:	CEMO
Denominación de tipo:	Carro de transferencia

Descripción:

Carro de transferencia de 130 l para el transporte interno y el suministro de líquidos.

cumple todas las disposiciones vigentes de la directiva anteriormente mencionada, incluidas las modificaciones aplicables en el momento de la declaración.

La máquina también cumple los siguientes objetivos de protección:

Directiva de baja tensión 2006/95/UE
Directiva RoHS 2011/65/UE

Se han aplicado las siguientes normas armonizadas:

EN 60204-1:2018	Seguridad de las máquinas. Equipo eléctrico de las máquinas. Parte 1: Requisitos generales (IEC 60204-1:2016 [modificada])
EN 809:1998+A1:2009/AC:2010	Bombas y grupos motobombas para líquidos. Requisitos comunes de seguridad
EN ISO 12100:2010	Seguridad de las máquinas. Principios generales para el diseño. Evaluación del riesgo y reducción del riesgo

Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:

CEMO GmbH
In den Backenländern 5
71384 Weinstadt (Alemania)

Lugar: D-71384 Weinstadt (Alemania)

Fecha: 13/06/2024

(Firma)

Eberhard Manz, gerente

